



University of Tehran press

A study of the errors of mandarin “Bei” sentences by Iranian language learners



Sara Almasieh✉* 0000-0002-8766-1009
Department of Chinese, Allameh Tabataba’i University, Tehran, Iran.
Email: saraalmasieh@atu.ac.ir

ABSTRACT

Passive sentences are a common pattern in Persian and Chinese languages and it is a main form to express passive in these two languages. Persian and Chinese languages have grammatical differences and similarities that will make it easy or difficult for language learners to learn Chinese. Making errors are inevitable in language learning, but analysing the errors can help us reduce the amount of error. Iranian language learners will make errors in the process of learning Chinese language. having discussion and research about the reasons of these errors is one of the important steps in analysing language learner’s errors. additionally analysing the errors and knowing the cause of them will increase the quality of language teaching. in this research, firstly a comparison of the structure of passive sentences in Chinese and Persian language is presented, secondly discussed the differences and similarities of these two structures in the two languages. and thirdly the use of passive sentences in Chinese by Iranian learners was investigated through a questionnaire and with an analysis of learner’s errors in the questionnaire, it is found that the reasons for these errors are “wrong translation from mother tongue”, “the complexity of Chinese grammar”, and “use of avoidance strategies”.

ARTICLE INFO

Article history:
Received: 18 May 2023
Received in revised form
11 November 2023
Accepted: 16 November
2023
Available online:
Autumne2023

Keywords:

error analysis, passive sentences, Iranian language learners, Chinese language, grammar.

Almasieh, S. (2023). A study of the errors of mandarin “Bei” sentences by Iranian language learners. *Journal of Foreign Language Research*, 13 (3), 509-524. <http://doi.org/10.22059/JFLR.2023.359002.1039>



© The Author(s).

Publisher: The University of Tehran Press.

DOI: <http://doi.org/10.22059/JFLR.2023.359002.1039>

前言:

* Academic background: Bachelor's degree in Chinese language, Master's degree in Teaching Chinese language, Ph.D. in Chinese language.

被动句是汉语和波斯语中广泛使用的重要结构。也是汉语教学中的重要教学内容之一。汉语和波斯语在结构上有很多差异，这使学习汉语对伊朗学习者来说变得困难。被动句也是伊朗语言学习者在学汉语的过程中出现问题的结构之一。汉语的被动句结构非常广泛，虽然与波斯语有相似之处，但它们的差异使得伊朗学习者很难理解一些包含被动句的句子。在伊朗，汉语尤其是汉语语法方面的研究还很少。但迄今为止，还没研究过伊朗语言学习者在用被动句句子的错误。本研究在考察汉语和波斯语的被动句结构并指出差异的同时来寻找以下问题的答案：1. 伊朗语言学习者使用汉语被动句的错误更多发生在什么结构中？2. 哪些因素导致伊朗语言学习者的这些错误？

汉语和波斯语的语法差异之一在于句子的谓语部分。汉语语法在句子部分的差异和复杂性加剧了伊朗语言学习者对句子整体结构的缺乏理解。母语的影响在第二语言的学习中是不可避免的。在许多情况下，学习者将母语的句子翻译成目标语言，在这种情况下，母语中的句子结构会影响目标语言。笔者在本研究中的假设是，“被”字句的谓语部分出现的错误较多，出现这种错误的原因可能是汉语语法的复杂性以及母语对学习第二语言的影响。

研究综述：

“被”字句实际上是汉语中以介词“被”构成的被动句。关于汉语被动句的类型，[王力\(1943\)](#)认为汉语被动句有两种结构：第一种结构中，被动句饱含介词“被”，第二种结构中，被动句没有介词“被”。[劲松\(2004\)](#)认为现代汉语的被动句有两种：一种是带标记的，比如“被，给，叫，让”之类的介词；另一种是不带标记的。因此，劲松认为“被”字句只是

被动句的一种，被动句的范围远远大于“被”字句。

[齐沪扬在《现代汉语》\(2007\)](#)中指出，被动句跟主动句是对立的。汉语被动句根据有无被动形式标志可以分为两类：一类是无标志的被动句，或叫意义被动句、概念被动句。在以下两个示例中，可以看到被动句没有任何不被动式的标志：

- 1) 黑板擦了。
- 2) 饭吃完了。

另一类是带“被”或者“叫、让、给”等标志的被动句。上述研究者认为，无标记被动句也是被动句一个分支。但一些研究者对此有不同的看法。[洪心衡\(1956\)](#)认为没有“被”的被动句，并非被动句，他认为句子的目的是在描写、论断以及记述事实。尽管所使用的动词可能与主语有动宾关系，但它们不具有被动句的概念。[邢福义\(1993\)](#)认为“被”字句是包含介词“被”的句子。研究者的解释可以概括为：被动句和“被”字句是两个不同的概念，不能认为是相同的。“被”字句是被动句的一种。被动句可以带标志或不带标志：

- 3) 杯子被打碎了。
- 4) 杯子打碎了。

被动句的标志不仅限于“被”，还包括“为”，“给”，“叫”，“让”。

《汉语病句辨析九百例》[\(陈美珍、李珠1997\)](#)从留学生不同语法点的病句入手，探讨了学生在某个语法点产生的病句，相关语法点以及错误的原因。书中的一部分，作者考察了被动句和“被”字句的错误，并解释了这些错误的原因。其他研究者还对来自不同国家的学生进行了调查，并将这些学生的母语与汉语进行比较后得出了结果。但在这些研究中，没有发现针对伊朗学生的研究。可能是因为学习汉语

的伊朗学生数量较少，所以迄今为止对伊朗语言学习者的研究也很少。但随着伊朗与中国之间经济、政治、文化交流与联系的广泛发展，今天有越来越多的伊朗人学习汉语。因此，有必要研究伊朗语学习者在学习汉语不同领域的错误，并为更好的学习提供原因和解决方案。

研究方法：

本研究中，在被动句结构类型中，仅考察了“被”字句。因为汉语被动句的结构多种多样，但“被”字句的结构比其他结构的使用要广泛得多。而且，外国学生在学汉语的初级阶段也会遇到这种结构，如果学生在初级阶段把握好这语法点，到了高级阶段学习被动句的其他结构就会更容易。事实上，这个结构是学习被动句的其他结构的基础。

本研究检所采用的方法是通过问卷调查收集相关材料。由于伊朗汉语学习者的数量并不是很多，并且没有其他资源来查伊朗语言学习者的错误，因此，使用问卷调查是本研究收集错误的唯一方法。

表1. 调查对象的具体内容与情况

学习汉语的时间	2年-4年:17个人	4年以上:13 个人
汉语水平	中级阶段:17个人	高级阶段:13 个人
是否在中国留学过	是:30	否:0
无有 HSK 成绩	有:12个人	没有:18 个人
总人数	30人	

研究结果：

1. 汉语与波斯语被动句结构比较

被动句是波斯语和汉语中最重要的语法点之一，是一个非常重要的语言结构。在本节中，我们简要讨论汉语和波斯语被动句结构的异同。

1.1 汉语“被”字句的结构：

正如我们上面提到的，在汉语中“被”字句是被动句结构的一种。在本节中，我们将研究“被”句子的结构。“被”字句

本研究首先通过问卷调查收集语言学习者的错误，并对错误进行分类后，分析其发生的可能原因。

本研究使用的问卷包括三类问题。第一类是用给的词语造句。对于这类题，提出了 5 个问题，学习者必须根据汉语“被”字句的特点来造句。第二类 and 第四类为多项选择题，第二类有 5 题，第四类有 4 题。第四类问题是将中文句子翻译成波斯语。本题要考察学习者的母语对学习汉语生词“被”的影响。第三类是对或错选择题，同样是根据汉语“被”字句的重要特点而设计的。

从表1可以看出，本研究的研究对象是在中国学习的伊朗汉语学习者。这些学习者分为中级和高级两个级别。中级语言学习时间为 2 至 4 年，高级语言学习时间为 4 年以上。由于初级学习者尚未学习“被”字句，因此本研究中省略了“初级”，总共有 30 名语言学习者参与了这项研究。

有多种结构，本研究采用《实用现代汉语语法》[\(刘月华、潘文娱、故韡：2001\)](#)一书中提出的划分。

第一种结构：主语+被+宾语+动词+其他成分

5) 自行车被小偷偷走了。

例5“被”字后面出现了宾语，在这种结构中，宾语也就是“小偷”放在介词“被”之后。

第二种结构：主语+被+动词+其他成分

6) 自行车被偷走。

例6“被”后没出现宾语。实际上这句话中使用介词“被”只是为了表明这句话是个“被”字句。当句子中没有宾语时，则意味着句子的目的是突出主语或句子中的“自行车”这一词。

第三种结构：主语+被+宾语+所+动词

7) 我被他的话所感动。

在这种格式中，介词“被”后一定要有宾语，“所”后一般要用双音节动词。这种结构动词后不能加“了”。

第四种结构：主语+被+宾语+给+动词+其他成分

8) 自行车被小偷给偷了。

以上例子是“被...给...”格式，这里的“给”是结构助词，没有实际意义，可以加也可以不加，不过加上它，句子就会更加口语化。

第五种结构：主语+被+宾语+把+动词+其他成分

9) 新来的老师被同学把他气哭了。

介词“被”也可以与介词“把”连用。在这种结构中，句子中介词“被”放在前面，介词“把”放在后面。但由于这种结构在中文中很少使用，因此本文暂不涉及这一格式。

1.2 汉语“被”字句的结构特点

汉语“被”字句的常见格式为“主语+被+宾语+动词+其他成分”，本文将以此为主，依据刘月华的《实用现代汉语语法》(2001)简要介绍一下汉语“被”字句的一些结构特点。

第一个特别：“被”字句的谓语不能是一个简单的动词，动词后要有表示动作完结、结果的成分。因此动词后有时会

出现动态助词“了”，或者动词后有结果补语、趋向补语、程度补语、动量补语、时间补语、介词短语补语等。例如：

10) 他被大家说服了。

在这个例子中，“了”放在句末，这个助词表达了结果和动作完成的概念。例10中助词“了”具有完成句子的作用，去掉它，句子就变得不完整。

11) 钱包被小偷偷走了。

在例11中，为了让句子成立，句尾加了补语。

12) 他的建议已被大家接受。

需要注意的是，如果介词“被”有宾语，谓语动词前有某种状语时，谓语动词后可以没有其他成分。例12“被”字前有状语，因此句尾不需要加其他成分。

第二个特点：“被”字句的结构里还可以加入其它的状态，但应该注意状语的排列顺序。刘月华(2001)指出，时间状语、描写受事者情态的状态、否定副词、起关联作用的副词位于介词“被”前。

13) 敌人已经被我们消灭了。

例13中，“已经”是时间状语，应该位于“被”字前面。

14) 你的论文没有被他们发表。

例14“没有”是否定副词。否定副词的位置一定是在“被”字前，而不能放在“被”字后。

15) 他刚回来就被爸爸叫去了。

例15“就”是起关联作用的，因此位于“被”字前。

1.3 波斯语被动句的结构：

在波斯语，许多研究者对波斯语被动句的结构进行了调查，并在该领域进行了广泛的研究。通过回顾这些研究者的观点，可以说语言学家对于波斯语中的被动句有两种看法。许多语言学家认为波斯语中存在被动句 (Bateni 1348; Debir

Moghadam 1364; Pakravan 1381)。但一些研究者否认了波斯语中的这种结构,认为波斯语中不存在被动句。事实上,这些研究人员认为它是一个不及物结构 (Moin 1974) 和复合动词 (Vahedi Langaroudi 1377)。在这篇文章中,作者认为波斯语中存被动结构。下面,我们将参考波斯语语法书 1、2 (Hasan Anvari 和 Hassan Ahmadi Givi: 1401) 展示一些波斯语被动结构的例子。

如“دید”在主动句“علی او را دید”(阿里看见他了)中是一个主动词。又如“دیده شد”在被动句“علی توسط او دیده شد”(阿里被他看见了)中是被动词。主动词的主语是指定的而被动词的主语不是指定的。当主动句转换为被动句时,动词必须是及物动词,这一特点与汉语是一致的。

16) او لباس را شست. (他把衣服洗干净了。) ———▶▶▶ لباس توسط او شسته شد (衣服被他洗干净了。)

在例 16 中,动词“شست”指的是“او”(他)。但在第二个例子中,“شسته شد”指的是“لباس”(衣服)这个词。事实上,将主动式改为被动式,动词也随着改变了。根据这个解释可以说波斯语被动句的动词有特定的结构,它的结构可归纳为:分词+主动词“شدن”

波斯语的动词根据结构又可以分成两大类:一类是一般动词,另一类是复合动词。

这两个不同类型的动词都对被动词的结构有影响。波斯语一般动词的被动式就是首先把动词变成分词,然后在分词后面加主动词“شدن”。如例 17:

17) علی شیشه را شکست. (阿里把玻璃打碎了。) ———▶▶▶ شیشه (توسط علی) شکسته شد. (玻璃被阿里打碎了。)

但如果句子的动词是复合动词,则此类句子中的被动词的构造将与简单动词

的被动词的构造略有不同。由复合动词构成的被动词可分为以下几类:

第一类结构:形容词+助动词“کردن”

这类动词在表示被动意义的时候应该把助动词“کردن”替换为“شدن”

18) علی خانه را خراب کرد (阿里把房子砸坏了。) ———▶▶▶ خانه (توسط علی) خراب شد. (房子被阿里砸坏了。)

19) علی حوض را پر کرد (阿里把池塘充满了水。) ———▶▶▶ حوض (توسط علی) پر شد. (池塘被阿里充满了水。)

第二类结构:名词+助动词

名词+助动词“کردن”

为了将这种类型的复合结构转换为被动词,应将助动词“شدن”替换为助动词“کردن”。

20) علی نامه را پست کرد (阿里把信送出去了。) ———▶▶▶ نامه (توسط علی) پست شد. (信被阿里送出去了。)

名词+助动词“زدن”

下面的例子“آتش”是名词。“زد”是助动词。要变成被动词时,首先得把动词变成分词,然后后面加“شدن”。

21) علی هیزم ها را آتش زد (阿里把木柴点燃了) ———▶▶▶ هیزم ها (توسط علی) آتش زده شد. (木柴被阿里点着了)

名词+助动词“دادن”

下面的例子“تحويل”是名词。“داد”是助动词。要变成被动词时,首先得把动词变成分词,然后后面加“شدن”

22) او بسته را تحويل داد (他把盒子送到了。) ———▶▶▶ بسته (توسط او) تحويل داده شد. (盒子被他送到了。)

名词+助动词“گرفتن”

下面的例子“تحويل”是名词。“گرفت”是助动词。要变成被动词时,首先得把动词变成分词,然后后面加“گرفتن”

23) علی نامه را تحویل گرفت (阿里收到了信了。) ———► نامه (توسط علی) تحویل گرفته شد. (信被阿里收到了。)

名词+助动词 “کشیدن”

下面的例子 “آب” 是名词。“کشید” 是助动词。要变成被动词时，首先得把动词变成分词，然后后面加 “شدن”

24) مریم لباس ها را آب کشید (玛丽把衣服洗干净了) ———► لباس ها توسط مریم آب کشیده شدند. (衣服被玛丽洗干净了)

波斯语在表达复合动词的被动式时，除了用助动词来把结构变成被动式，还可以用别的方法来构成被动句。另一种常用的方式就是在动词前面加 “مورد” (受)。虽然 这种的结构不是被动句的结构，但是构成的句子还是有被动的作用。

另外一种被动式就是无论主语是第一人称代词还是第三人称代词，动词都不会有任何形态变化。

25) از رئیس جمهور برای بازدید از کارخانه دعوت شد. (主席被邀请去工厂参观。)

26) از آنها برای بازدید از کارخانه دعوت شد. (他们被邀请去工厂参观。)

27) از من برای بازدید از کارخانه دعوت شد. (我被邀请去工厂参观。)

可以看到以上三个句子的主语都是不同的人称代词，但是动词都是一样的，“دعوت شد”。需要注意的是，波斯语的状态动词比如 “داشتن” (有) 或者它的复合形式没有被动式。如：

28) علی خانه بزرگی دارد (阿里有一座很打得房子) ———► خانه ی بزرگی توسط علی داشته شد. (大的房子被阿里有了) (错误的句子)

2. 汉语 “被” 字句与波斯语被动句的异同

2.1 汉语的 “被” 与波斯语的 “توسط”

波斯语的有标志被动句里也可以把施动者说出来，但施动者前面还需要加表示被动的介词 “توسط”。这种形式的被动句可以说差不多跟汉语的 “被” 字句一样。但是，还有一些差别。

29) علی او را به صرف غذا دعوت کرد. (阿里请他去吃饭了。)

30) او به صرف غذا دعوت شد. (他被请去吃饭了。)

31) او توسط علی به صرف غذا دعوت شد. (他被阿里请去吃饭了。)

在这些例子当中，第 29 例是主动式。

“علی” 是主语，“او” 是句子的宾语。例 30 中表示被动的介词 “توسط” 没出现。施动者虽然在波斯语和汉语都没有出现但是汉语的句子依然使用 “被”。所以可以说 “توسط” 和 “被” 的一个区别就是当我们要把 “علی” 加到我们被动式的句子那应该在波斯语也在句中加 “توسط”。如果不加 “علی” 和 “توسط” 那我们句子依然是被动式。但如果只把 “توسط” 删掉的话那我们被动式的句子就不能成立。正如因为这个原因我们在波斯语把有介词的被动式叫做被动句，而在汉语中把带介词 “被” 的被动句叫做 “被” 字句。“被” 在 “被” 字句中已经是被动式结构的一部分，没有它就被动句子不会成立。

2.2 汉语的 “被” 字句与波斯语被动句的结构

汉语的 “被” 字句与波斯语的被动句的结构也有一些差别。前文提到了汉语 “被” 字句结构可以分为5种，先来说明汉语与波斯语在前两种结构中的差异。

第一种结构是 “受动者+被+施动者+动词+其他成分”。在这个结构中，施动者也出现了，而且按照汉语 “被” 字句的特点，动词后应该加其他成分，因为汉语 “被” 字 句的谓语不能是一个简单的

动词，动词后应该有表示动作完结、结果的成分。如：

32) 钱包被小偷偷走了

在例 32 中，可以看到“钱包”是句子的主语，介词“被”后面的“小偷”是宾语。因为我们在句子中包含了宾语，所以介词“被”也必须是句子的一部分。这句话中，“偷”是动词，“走”是补语，表示动词的结果，“了”放在句末，表示所做的动作。同一句话用波斯语表达就是：

کیف پول توسط دزد دزدیده شد.
在这句话中，就像中文一样，“کیف پول”是主语，“دزد”是句子的宾语。“توسط”是一个被动式介词，“دزدیده شد”也是一个动词。但与汉语不同的是，动词后面不需要单词来完成句子，动词本身就在句子中单独表明了结果和工作完成的概念。因此，可以说波斯语这类句子的结构是：主语+توسط+宾语+动词。

汉语中第二种“被”字句的结构为：主语+被+动词+其他成分

这种结构与第一种结构的区别在于句子中省略了宾语。如：

33) 钱包被偷走了

从例33中可以看出，与例32的唯一区别是仅删除了“小偷”一词。这句话的结构在波斯语中略有不同。这句话用波斯语表达就是：کیف پول دزدیده شد。在例33中，就像中文句子一样，作为句子宾语的单词“دزد”被省略，但与中文句子不同的是，单词“توسط”与宾语一起被省略。所以可以说，汉语第二种结构在波斯语里是这样形成的：主语+动词

在汉语中，正如我们上面提到的，“被”字句有“被...所”、“被...给”和“被...把”三种固定结构。但与前两种结构不同，类似的这些结构在波斯语中并不存在，因此，伊朗语学习者在学此类未“被”字句时面临困难。

根据以上解释，通过比较被动式结构，可以看出，汉语和波斯语“被”字句最大的区别在于波斯语中的“توسط”一词。事实上，波斯语中“توسط”一词的使用只是为了在句子中带上宾语，而与汉语“被”字句中的介词“被”不同，波斯语中如果去掉宾语，则不需要句中带“توسط”这一词。汉语中“被”字句的三种固定结构是波斯语和汉语的另外一个区别，这种固定结构在波斯语中不存在。

3. 伊朗学生汉语“被”字句的偏误类型

汉语“被”字句中的谓语、状语、补语以及一些“被”字句的相关固定格式都有各自的特点。如果学生不了解这些特点，在使用“被”字句时常常会出现一些偏误。笔者按照这些特点将伊朗学生汉语“被”字句的偏误类型分为七种。

3.1 与谓语相关的“被”字句偏误

“被”字句谓语部有一些特征，这导致学习者由于对这些特征认识不足而给出错误的回答。[刘月华\(2001\)](#)在《实用现代汉语语法》一书中指出，汉语中有些动词不能作为“被”字句谓语部分的动词。这些动词是：“买”、“起”、“得”、“属于”、“像”、“当”、“在”、“有”、“是”等。如：

34) 报纸买来了

伊朗汉语学习者把这句话写错为：“报纸被买来了”。在这句话中，由于动词“买”是“被”字句中不能出现的动词之一，所以如果句中加上介词“被”，这句话就是错误的。

刘月华还表示，“被”字句中，宾语可以放在动词后面，但如果句子中加宾语，则必须动词后加补语。如：

35) 那本书被送给了别人

伊朗汉语学习者把这句话写错为：“那本书被别人送给了”。正如以上的例子，在这句话中，“别人”是句子的宾语。因此，加上宾语的话那应该在动词后添加“给”作为动词“送”的补语。很明显，伊朗语言学习者在句子中的单词顺序上犯了错误。

伊朗语言学习者另一个偏误与“被”字句中的助词“了”有关。如上所述，在“被”字句结构中，将助词“了”放在“被”的末尾来完成句子。但如果句子中有副词，则可以去掉助词“了”。在问卷的其中一个问题中，语言学习者被要求从选项中选择波斯语句子的正确翻译。如：

36) او به صرف غذا دعوت شد.

标准答案为“他被请出吃饭了”。很多语言学习者选择了“他被请去吃饭”作为正确选项，并删除了助词“了”，这就导致学生的偏误。

学习者另一类偏误是使用“被”+动词+“过”结构。这种结构用于表达过去遇到的问题或过去发生的事件。如：

37) 从小到大，他从来没有被别人批评过。

在这种类型的结构中，学习者犯的偏误最多是句子中单词的顺序。例如，在这个否定形式的句子中，使句子否定的“没有”应该放在介词“被”之前。但学习者错误地选择了“被”后面出现“没有”的句子。

3.2 与状语相关的“被”字句偏误

汉语“被”字句中，副词“没”或“没有”可以使句子变否定形式。但要记住，这些使句子否定的词的位置是在介词“被”之前。

但在波斯语中，要使句子变否定，其实就是在动词开头加上字母“ن”，动词就变成否定，句子也就随着变成否定。这种差异使得语言学习者因为受波斯语影响就将“没”或“没有”不放在“被”字前。

问卷中提出的问题是“دوچرخه توسط او رانده نشد”这句话的汉语翻译。这句话的正确中文翻译就是：自行车没有被他骑走。

但语言学习者错误地选择了“被”之前缺乏“没有”一词的选项。还有的学习者在句尾加了助词“了”，但需要注意的是，否定句中不需要加助词“了”。还有一点就是，“被”字句中如果有助动词，应该放在介词“被”之前，而且如果有助动词，句中就不能加补语。问卷的句子是：那个足球队可能被我们打得败

很明显，这句话是错误的。在这句话中，助动词“可能”放在介词“被”之前，所以在句末使用补语“打得败”是错误的。

3.3 与补语相关的“被”字句偏误

波斯语没有类似汉语补语这种语言现象，因此补语是伊朗学生较难掌握的一个语法点。

正如我们上面提到的，助词“了”是用来完成句子的。汉语中除了用助词“了”外，还可以在动词后加补语。我们在这里举例的补语的一种类型是结果补语，它表达句子中动词的结果。问卷问题为如下：

38) لباس توسط آفتاب خشک شد.

我们使用了波汉翻译这一类型题来考察学生的偏误情况。学生应该选择正确的翻译。这句话的正确翻译是：“衣服被太阳晒干了”。

可以看到，在这句话中，“晒”是句子的动词，“干”是补语。意思就是被太阳晒干了。但这种结构与波斯语完全不同，学习者错误地选择了一个只有“干”字的句子，并错误地将其视为主要动词，而主要动词也就是“晒”被删除。

3.4 与主语相关的“被”字句偏误

“被”字句主语的部分的要点是，主语不能是不定词或名词短语。问卷中提出的问题是这句话是对错题：

39) 三本书被我送人了。(错误的句子)

这个例子中，学生的偏误主要集中在主语这一部分。这句话错误的原因主要是

主语不能是“三本书”这种泛指、无定的名词短语，应该改为“那本书被我送人了”。也就是说把主语从无定的改成有定的主语。

3.5 “被”字句固定格式的偏误

汉语的“被”字句除了以上所说的结构还有三种固定的格式，由于与波斯语有差异，因此这种结构对于伊朗语学习者来说通常有点难以理解，需要指出的是，由于“被...把”的结构在汉语中不常用，所以在问卷中仅研究了另两种固定结构。

40) 我的钱包被他给骗了

41) 他的话说得多深啊，我深深地被他的话所感动。

在第一个结构里例40 “给”没有什么意义，可用也可不用，但加上后句子更加口语化。在问卷的问题中，学生要么误删了介词“被”，要么把“给”字放在不对的位置。

例 41，在这个格式里“所”后面一般要用双音节动词，但并不是所有的双

音节动词都可以用在这个结构里。该句式后面往往没有其他成分，但介词“被”后一定要有宾语。

伊朗语学习者在这种结构中常犯的错误大多与在句尾添加“了”字有关，而我们在这句话中不需要这个助词。

3.6 是否需要加“被”的偏误

在“被”字句的结构中，有时如果去掉“被”字，就会导致句子的含义产生歧义。例如，在句子中，如果“被”字句的主语是人，则应使用介词“被”，否则，句子就不是被动式。另外，如果我们的句子是否定的，句子中就需要包含介词“被”。有些情况下，去掉“被”会导致结构混乱，此时还需要加上介词“被”。但在某些句子结构中，句子中不需要包含介词“被”。例如：

42) 他被打了一顿。

43) 他打了一顿。

例 42 是一个被动句，但正如在例 43 中能看到，通过去掉介词“被”，它就变成了主动句。

44) 他的自行车被偷走了。

正如你所看到的，例 44 是一个带消极意义的句子，因此这个句子中肯定需要介词“被”。

45) 他一直被领导信任。

例 45 中，去掉介词“被”，整个句子的结构就混乱了，句子变得完全没有意义，因此需要在这个结构中添加“被”。

46) 任务完成了。

在例 46 中，语言学习者应该为句子“ماموریت انجام شد”选择合适的翻译。由于波斯语中的这句话可以被归类为被动句，因此学习者在该句子的翻译中错误地插入了介词“被”。这句话在汉语中是被动句，但属于不带标志的被动句的结构范畴。因此，这句话中不宜加“被”。

表 2 伊朗学生“被”字句偏误一览表

偏误类型	偏误方式	偏误题量	偏误率
与谓语相关的偏误	回避, 错序, 遗漏, 误用	6	%31.5
与状语相关的偏误	误加, 错序, 误用	3	%15.7
与补语相关的偏误	遗漏	2	%10.5
与主语相关的偏误	误用	1	%5.2
固定格式的偏误	误用, 遗漏, 错序	2	%10.5
是否需要加“被”的偏误	回避, 遗漏	3	%15.7
误用“被”	误用	2	%10.5

4. 伊朗学生汉语“被”字句的偏误成因

偏误研究是对外汉语教学和研究的的重要内容。

陆俭明(1999)提出对外汉语研究的四个步骤, 其中第二个步骤就是“加强汉外对比研究和外国学生偏误分析研究, 以便尽可能有针对性地进行对外汉语教学。”偏误的出现有很多复杂的原因, 要研究偏误就得找出偏误出现的种种原因。检查偏误原因是偏误分析的重要步骤之一, 下面我们就伊朗学习者汉语“被”字句的错误进行简单分析。

4.1 母语负迁移

在学习目的语的过程中, 母语知识必然会对目的语知识的学习产生影响。有的时

候目的语和母语有相同之处, 这可以让学习者更容易理解目的语。比如, 波斯语是一种有形态变化的语言, 对于母语为波斯语的伊朗学生来说, 学习一种有

同样也具有形态变化的语言就更容易理解第二语言的语法规律。但是有的时候目的语和母语之间会有一些差异, 所以会让学习者在学习目的语的过程中出现一些由于母语的影响而造成的偏误, 这就叫母语负迁移或母语的干扰现象。例如:

47) دوچرخه توسط او رانده نشد. (自行车没有被他骑走)

学生答案: 自行车被他没有骑走 (错误的句子)

例47中学生的偏误就是没有把否定副词放在“被”字之前。这个偏误主要是由于波斯语的负迁移而产生的。因为波斯语“被”字句否定形式跟汉语有所差别, 波斯语中是在谓语动词前加n“来否定整个句子。

4.2 汉语语法的复杂性

汉语语法的复杂性对学生产生偏误也有很大的影响。汉语语法虽然看上去很简单, 其实, 里面包含着很复杂的内容,

掌握不好这些内容的话,在实际运用中是很容易出现偏误的。例如:

48) 我的钱包被他给骗了

学生答案: 我的钱包被他骗给了
(错误的句子)

49) 我没有被警察罚款

学生答案: 我不被警察罚款 (错误的句子)

50) 衣服被太阳晒干了

学生答案: 衣服被太阳干了 (错误的句子)

正如例48中,学习者错误的原因是汉语中这种“被”字句结构的复杂性,并且学生仍然没理解该结构中单词的位置。在例49中,学习者错误地用“不”词否定了句子,而在汉语“被”字句中,则用“没”词来否定。汉语的这两种否定形式常常让学生们搞不清楚到底应该用哪一种方式来否定句子。

在例50中,学习者的错误在于使用补语。汉语中,最常见的动词结构之一是“动词+补语”,补语主要表达动作的结果或其状态。在例50中,学习者的错误在于使用补语。汉语中,最常见的动词结构之一是“动词+补语”,补语主要表达动作或状态的结果。除了结果补语外,动词后还可以用动量补语。波斯语中没有这种结构,因此对伊朗学生来说是汉语的一个语法难点。

4.3 回避策略的使用

“回避”就是该用而未用,是第二语言学习者时而采用的一种语言应用策略。学习者一般在对第二语言的某个语法点或者词语没把握、担心出错时可能会采用回避策略。例如:

51) 他的自行车被偷走了。

学生答案: 他的自行车偷走了。
(错误的句子)

52) 领导一直信任他。(他一直被领导信任)

学生答案: 他一直领导信任 (错误句子)

正如以上的例子能看到学习者错误地从句子中删除了介词“被”。在例51中,由于该句子具有否定含义,因此该句子中必须出现“被”。而例52中,由于句子结构会失去意义,因此“被”不能去掉。

结论

“被”字句是汉语和波斯语中广泛使用的重要结构,也是汉语教育中的重要教育内容之一。在本研究中,首先对汉语和波斯语的被动句结构进行了详细的比较,然后讨论了两种语言中这两种结构的异同。本研究中,在被动句结构类型中,仅考察了“被”字句。这是因为汉语中的被动句结构多种多样,但“被”字句的结构比其他结构使用得更为广泛,而且外国学生在初级水平也会遇到这种结构。本研究首先通过问卷调查收集语言学习者的错误,并对这些错误进行分类后,分析其发生的可能原因。本研究使用的问卷包括三类问题,这些问题是根据汉语“被”字句的重要特征而设计的。本研究的研究对象是在中国学习的伊朗语言学习者,这些学习者分为中级和高级两个级别。中级语言学习时间为2至4年,高级语言学习时间为4年以上。总共有30名语言学习者参与了这项研究。经过详细分析,确定这些错误发生的原因有三个。第一个原因是“母语负迁移”,即学习者在学习过程中由于母语的影响而导致的错误。第二个原因是“汉语语法的复杂性”导致不好理解语法病错误地使用语法点。第三个原因是“回避策略的使用”,当学习者不能很好地理解语法点并由于害怕犯错误而采取回避策略时,就会发生这种情况。

参考文献

- Anvari,H(2022).Persian Grammer1.Tehran.Fatemi Publication. (in Persian)
- Anvari,H(2022).Persian Grammer2.Tehran.Fatemi Publication. (in Persian)
- Batani,M(1969).Description of the grammatical structure of the Persian language based on a general theory of language.Amir Kabir Publishing House. (in Persian)
- Dabir Moghaddam,M(1989).Causative constructions in Persian.*Iranian Journal of Linguistic*.5(1),13-75. (in Persian)
- Dabir Moghaddam,M(1985). Passive in Persian. *Iranian Journal of Linguistic*.2 (1),31-46. (in Persian)
- Khayampour.A(1973).Persian Grammar. Tabriz. Tehran Bookstore publication. (in Persian)
- Moradi,F.Mafakherian,F.(2022).The errors of Persian language learners in using Japanese final particles “ne”,”yo”and “yone”. *Journal of Foreign Language research*.12(4),580-595.(in Persian)
- Moyne,J.A.(1974).The So-Called Passive in Persian.*Foundation of Language* 12 (2): 249-267
- Poorebrahim,F.Shadman,N.(2022).Effect of bilingualism and gender on Iranian EFL learners’listening comprehension and listening strategy use. *Journal of Foreign Language research*.12(2),74-91.(in Persian)
- Peyvandi,A.goudarzpouaragh,A.(2022).Investigating the Relationship between Age and Speaking Strategies of Adults in German Language Learning (elementary level).*Journal of Foreign Language research*.12(2),92-110.(in Persian)
- Pakravan,H(2002).Special Observation toward passive in persian language. *Journal of Social Sciences and Humanities*,Shiraz Univeristy.18(1),35-52. (in Persian)
- Rezai,V(2010).Passive constructions in Persian: a new perspective.*Research in Linguistics*.2(2),19-34. (in Persian)
- Vahedi Langaroudi,M(1988).Present indefinite constructions with “shodan” in Persian Language.*Journal of Teaching Human Sciences* 7,(75-101) (in Persian)
- 贲成程 (2019) 现代汉语带宾被字句分类考察, *文教资料*, 第10期25-26, 81, 共3页
- 劲松 (2004) 被字句的偏误和规范, *汉语学习*, 北京2004 年第 1 期。
- 齐沪扬 (2007) .现代汉语, 北京, 商务印书馆。
- 洪心衡 (1956) .汉语语法问题研究, 上海, 新知识出版社。
- 邢福义 (1993) .现代汉语, 北京, 高等教育出版社。
- 刘月华、潘文娱、故韡 (2001).实用现代汉语语法.(增订本). 北京. 商务印书馆。
- 陆俭明 (1999) .关于开展对外汉语教学基础研究之管见. *语言文字应用*. 第 4 期。
- 程美珍、李 珠 (1997) .汉语病句辨析九百例. 华语教学出版社。
- 黄伯荣、廖序东 (1999). 现代汉语. 北京. 高等教育出版社。
- 吕叔湘 (2010). 现代汉语八百词. 北京. 商务印书馆。
- 吕文华 (1994) . 对外汉语教学语法探索. 北京. 语文出版社。
- 王建勤 (2011). 第二语言习得研究. 北京. 商务印书馆。
- 王力 (1943) . 中国现代语法. 北京. 商务印书馆。

- 曾延生 (1997). 汉语波斯语词典. 北京. 商务印书馆。
- 周小兵、朱其智、邓小宁等 (2007). 外国人学汉语语法偏误研究. 北京语言大学出版社。
- 朝阳 (2006) 欧美学生“被”字句习得情况考察. 北京语言大学硕士学位论文。
- 陈明美 (2006) 从日本学生的偏误看“被”字句的研究与教学. 苏州大学硕士学位论文。
- 崔美淑 (2011) 韩国学生“被”字句偏误分析及教学方案. 南京师范大学硕士学位论文。
- 彭淑莉 (2010) 留学生习得“被”字句的缺失类偏误分析. 云南师范大学学报 (对外汉语教学与研究版) 第 3 期。
- 彭淑莉 (2006) 留学生汉语被动句输出情况的调查研究. 云南师范大学学报 (对外汉语教学与研究版) 第 6 期。
- 余海洋 (2019) 被字句补语研究, 中国民族博览, 第5期105-106, 共2页
- 张兴旺 (2008) 现代汉语被动句的界定及其分类. 阴山学刊. 第1期。
- 赵金铭 (1996) 对外汉语语法教学的三个阶段及其教学主旨. 世界汉语教学. 第 3 期。
- 朱虹 (2008) 韩国学生汉语学习中的“把”字句, “被”字句偏误研究, 黑龙江大学硕士学位论文。